



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เมื่อคู่รักที่อยู่ร่วมกันโดยไม่ได้จดทะเบียน ต้องการการคุ้มครองตามกฎหมายขั้นพื้นฐาน		

เสาร์ที่ ๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๑ BST

เป็นที่เข้าใจว่าคู่รักที่ไม่ได้จดทะเบียนสมรส หากแยกทางกันหรือฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเสียชีวิตจะมีความเสี่ยงที่ไม่สามารถดำเนินการทางกฎหมายเพื่อปกป้องครอบครัว

วันนี้เป็นวันที่มีการสมรสมากที่สุดของปี แต่ตัวเลขของการสมรสกำลังลดลง ปัจจุบันมีผู้ใหญ่หนึ่งในแปดคนในอังกฤษและเวลส์ที่อยู่ร่วมกันโดยไม่ได้จดทะเบียนสมรส และมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องตั้งแต่ปี ๒๕๔๕

สังคมกำลังเปลี่ยนแปลง แต่น่าเศร้าใจที่กฎหมายนั้นล้าหลัง ผลการสำรวจเมื่อไม่นานมานี้ แสดงให้เห็นว่าสองในสามคู่รักที่ไม่ได้จดทะเบียนสมรส ไม่ได้ตระหนักถึงว่า ไม่มีกฎหมายในการคุ้มครองสถานภาพนี้ในอังกฤษและเวลส์ คู่รักเหล่านี้มีเข้าใจผิดว่า มีสิทธิทางกฎหมายและทางการเงินเหมือนกับคู่รักที่จดทะเบียนสมรส

ความเข้าใจผิดนี้อาจนำไปสู่ปัญหาที่สำคัญหากความสัมพันธ์สิ้นสุดลง เนื่องจากตามกฎหมายปัจจุบันเป็นไปได้ที่แม้ว่าอยู่ร่วมกับใครสักคนเป็นระยะเวลาหลายสิบปีและแยกจากกันไป ก็ไม่ต้องแสดงรับความผิดชอบใด ๆ โดยทั่วไปแล้วลักษณะแบบนี้จะนำไปสู่ความยุติธรรมสำหรับผู้หญิงและเด็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่มีการลาออกจากงานหรือลดการทำงานเพื่อดูแลครอบครัว

เนื่องจากเป็นก้าวสำคัญในการรักษาความเป็นธรรมสำหรับผู้คนหลายล้านคน จึงขอเรียกร้องให้รัฐบาลโดยอย่างน้อยได้ดำเนินการ เพื่อให้มีการคุ้มครองขั้นพื้นฐานสำหรับคู่รักที่ไม่ได้จดทะเบียนสมรส

ในระหว่างนี้รัฐบาลยังต้องสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับการขาดการคุ้มครองและทำลายความเชื่อเกี่ยวกับกฎหมายการแต่งงานอย่างไม่เป็นทางการ หากแยกทางกันหรือฝ่ายหนึ่งเสียชีวิตคู่รักควรคำนึงถึงความเสี่ยงที่จะไม่สามารถดำเนินการทางกฎหมายเพื่อปกป้องครอบครัว

ที่มาของข่าว :	www.theguardian.com
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๘ สิงหาคม ๒๕๖๑

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ the guardian
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๖/๖๑	๖ /๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	